

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: кандидатский экзамен — пробный раздел

Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что за ней стоит в критериях вашей кафедры, терминологические таблицы и план отработки. В полном пособии — 65 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.10 Искусствоведение и культурология

ПРОГРАММА

кандидатский экзамен по иностранному языку



ПРОФИЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: 5.10 ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ · РАЗДЕЛ Т5101 · ДЕМО

Искусствоведение и культурология (5.10): ядро терминосистемы

■ Наблюдение, которое меняет план подготовки

- образцы текстов в программе — не по искусствоведению и не по культурологии: оба про язык — «Intercultural Pragmatics» и «Assessing Intercultural Competence in Language Teaching»;
- ни картин, ни архитектуры, ни теории культуры — прикладная лингвистика и методика;
- программа 5.10 входит в семейство редакции 2023 года вместе с философией и педагогикой, и у всех трёх список литературы дословно одинаковый;
- вывод простой: **готовиться надо шире своей темы.**

■ Два ядра, а не одно

- **культурология:** *representation, cultural capital, habitus, taste, canon, heritage, hegemony, cultural policy*;
- **искусствоведение:** *connoisseurship, attribution, provenance, iconography, medium, commission, patronage, conservation*.
- Это разные традиции с разной лексикой.

■ Осторожно со словом «культурология»

- Это русский институциональный термин, у которого в англоязычном мире нет прямого соответствия. *Cultural studies* — другая традиция. Сказав *I study culturology*, вы будете непоняты; лучше назвать предмет: *cultural history, cultural theory, heritage studies*.

■ Что запомнить

- выучите *Art Nouveau* — модерн и *Modern art* — искусство модернизма;

- *medium* — материал и техника произведения, а не «средство»;
- *conservation* и *restoration* — консервация и реставрация, различие строгое;
- собирайте лексику по двуязычным сайтам музеев.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

С вашей группой связано наблюдение, которое надо назвать до всякой терминологии, потому что оно меняет план подготовки.

Образцы текстов в программе — не по искусствоведению и не по культурологии. Оба про язык: первый — «Intercultural Pragmatics» о том, как работает язык в межкультурном общении, второй — «Assessing Intercultural Competence in Language Teaching» о культурном измерении преподавания языков. Ни картин, ни архитектуры, ни теории культуры — прикладная лингвистика и методика.

Программа 5.10 входит в семейство редакции 2023 года вместе с философией и педагогикой, и у всех трёх список литературы дословно одинаковый (разбор T5104). Похоже, что и образцы текстов ставились по общему шаблону — набор про межкультурную коммуникацию оказался в культурологической программе как ближайший по слову «культура».

Практический вывод не спорный, а простой: **на экзамене может оказаться текст о культуре в широком смысле — межкультурная коммуникация, культура и язык, культурная политика, — а не только об искусстве.** Готовиться надо шире, чем по своей теме.

Собственно терминологическая трудность у вас та же, что у философов и социологов: **ключевые слова области — обыденные.** Culture, art, taste, style, value, representation, meaning, identity — все они существуют вне науки, и все в ней термины.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Текст оказался не о том. Аспирант готовился по истории искусства, получил статью о прагматике.

Термин переведён бытовым словом. Representation — репрезентация, а не «представление интересов»; taste у Канта и Бурдьё — вкус как категория.

Смешаны искусствоведение и культурология. У них разные традиции и разная лексика.

Реалия художественной жизни не опознана. Commission, attribution, provenance, curator, catalogue raisonné.

■ 3. Разбор: примеры

Пример 1. Культурология: теоретическое ядро.

Английский	Русский
cultural studies	культурные исследования, культурология (не полное соответствие)
culturology	культурология — русский термин, в англоязычной науке почти не употребляется

Английский	Русский
cultural anthropology	культурная антропология
semiotics	семиотика
representation	репрезентация
discourse	дискурс
cultural capital	культурный капитал (Бурдьё)
habitus	габитус (Бурдьё)
taste	вкус (как социальная категория)
canon, canon formation	канон, формирование канона
high / popular culture	высокая / массовая культура
mass culture	массовая культура
cultural memory	культурная память
heritage	наследие
identity	идентичность
the Other, othering	Другой, конструирование Другого
hegemony	гегемония (Грамши)
cultural industries, creative industries	культурные, креативные индустрии
cultural policy	культурная политика

Первые две строки требуют внимания на беседе: **«культурология» — русский институциональный термин**, у которого в англоязычном мире нет прямого соответствия. Ближе всего cultural studies, но это другая традиция — британская, левая, о массовой культуре и власти. Сказав I study culturology, вы будете непоняты; лучше назвать предмет: cultural history, cultural theory, heritage studies.

Пример 2. Искусствоведение: ремесло и аппарат.

Английский	Русский
art history	история искусства, искусствоведение
connoisseurship	знаточество
attribution	атрибуция
provenance	провенанс, происхождение
catalogue raisonné	полный научный каталог
iconography / iconology	иконография / иконология (Панофский)
formal analysis	формальный анализ
medium, media	материал, техника
oil on canvas	холст, масло
panel	доска (основа)
fresco, tempera, etching, engraving	фреска, темпера, офорт, гравюра

Английский	Русский
commission	заказ
patron, patronage	заказчик, меценат; покровительство
workshop, studio	мастерская
restoration, conservation	реставрация, консервация
curator	куратор, хранитель
exhibition, display	выставка, экспозиция

Строка medium — постоянная ошибка: в искусствоведческом тексте это техника и материал произведения, а не «средство» и не «СМИ».

Строка conservation / restoration содержательна: консервация — сохранение состояния, реставрация — восстановление; в русской практике различие такое же строгое.

Пример 3. Стили и периоды. Их знают, а не переводят:

Английский	Русский
Antiquity, Classical	Античность, классика
Romanesque	романский стиль
Gothic	готика
the Renaissance, Quattrocento, Cinquecento	Возрождение, кватроченто, чинквеченто
Mannerism	маньеризм
Baroque, Rococo	барокко, рококо
Neoclassicism	неоклассицизм
Romanticism	романтизм
Realism	реализм
Impressionism, Post-Impressionism	импрессионизм, постимпрессионизм
Art Nouveau	модерн (не «новое искусство»)
Modernism / Modern art	модернизм / искусство модернизма
the avant-garde	авангард
Constructivism, Suprematism	конструктивизм, супрематизм
Socialist Realism	социалистический реализм
Contemporary art	современное искусство

Две строки — ловушки. Art Nouveau по-русски «модерн», а Modern art — «искусство модернизма»: слова похожи, эпохи разные. И Modernism не равно «современности», как и у историков (разбор T561).

Пример 4. Теория и критика.

Английский	Русский
aesthetics	эстетика
the sublime	возвышенное

Английский	Русский
mimesis	мимесис, подражание
expression	выражение
form / content	форма / содержание
composition	композиция
perspective	перспектива
gaze	взгляд (термин visual studies)
visual culture	визуальная культура
aura	аура (Беньямин)
mechanical reproduction	техническая воспроизводимость (Беньямин)
institutional theory of art	институциональная теория искусства
readymade	реди-мейд
site-specific	site-specific, созданный для конкретного места

Строка aura и следующая — из одного эссе Беньямина, у которого в русском есть устоявшийся перевод названия («Произведение искусства в эпоху его технической воспроизводимости»). Такие термины берутся из перевода, а не изобретаются (разбор T5104).

Пример 5. Межкультурная коммуникация — слой, заданный образцами программы.
Раз оба текста об этом:

Английский	Русский
intercultural communication	межкультурная коммуникация
interculturality	межкультурность
intercultural competence	межкультурная компетенция
cross-cultural	кросс-культурный
lingua franca	лингва франка
native / non-native speaker	носитель / неноситель языка
L1	родной язык
multilingual discourse	многоязычный дискурс
pragmatic norms	прагматические нормы
co-constructed	совместно конструируемый
socio-cognitive approach	социокогнитивный подход
speech community	языковое сообщество
meaning construction	конструирование смысла
cultural model	культурная модель

Обратите внимание на оговорку в самом образце: автор пишет, что термины native speaker и non-native speaker — не лучший способ описывать владение языком, но других яснее нет. Это ровно то «отношение в тексте», которое надо передавать при пересказе (разбор T5103).

Пример 6. Где брать больше. Профильных пособий программа не даёт (разбор T5104), поэтому:

Источник	Для чего
Русские переводы Панофского, Гомбриха, Беньямина, Бурдьё	термины теории
Российские журналы («Искусствознание», «Вопросы философии», «Обсерватория культуры»)	современная норма поля
Grove Art Online, Tate Glossary, словари терминов музеев	понимание понятия по-английски
Двухязычные каталоги выставок и музейные сайты	параллельные тексты — лучший источник соответствий
Материалы ЮНЕСКО о наследии (есть русские версии)	культурная политика, наследие

Строка про каталоги выставок практична: крупные музеи публикуют описания на двух языках, и это готовый параллельный корпус искусствоведческой лексики.

■ 4. Что делать на подготовке

Готовьтесь шире своей темы. Образцы программы — про язык и межкультурную коммуникацию.

Возьмите два слоя сразу: искусствоведческий аппарат и культурологическую теорию. Это разные традиции.

Выучите Art Nouveau / Modern art и medium. Самые частые ошибки области.

Не называйте себя culturologist. Термин в англоязычной науке не работает.

Собирайте лексику по двухязычным каталогам музеев. Это ваш словарь.

Что ещё есть в пособии

Разборы объясняют трудность по одной. В пособии есть ещё два приложения: **тренажёр** — шесть целых заданий формата вашей группы с эталонными ответами и разбором того, где теряются баллы, — и **гlossарий** на девять тем. Ниже одно задание тренажёра целиком и одна тема гlossария.

Задание 1. Спор о мраморах Элгина: письменный перевод

Формат: письменный перевод с английского языка на русский, со словарём, дома — тренировка фрагмента того полного домашнего перевода, которым для группы 5.10 открывается допуск к устной части экзамена.

Объём фрагмента: около 1300 печатных знаков.

Регламент: 35–40 минут вместе с самопроверкой на фрагмент такого объёма. Сам экзаменационный перевод — 12 000–15 000 печатных знаков дома со словарём за две недели.

Источник текста: учебное пособие М. Л. Тарновской, О. О. Чертовских «Advance Your Discussion, Debating & Presentation Skills» (МГИМО, 2018), материал издания *The Economist* «Snatched from Northern Climes» — о споре вокруг мраморов Элгина.

Разделы пособия: T5102 термины-ловушки, P13 термины и ложные друзья, P16 имена и реалии, W06 терминологическое единообразие, G04 термин без устоявшегося перевода.

Текст

There is much to be said for moral clarity. Greece is insisting that the British Museum surrender the marble sculptures that Lord Elgin took down from the Parthenon and carted away in the early 1800s. Anything less, it says, would "condone the snatching of the marbles and the monument's carving-up 207 years ago." The Greek demand for ownership will arouse widespread sympathy, even among those who accept the British Museum's claim to the marbles. With the opening of an impressive new museum in Athens, the sculptures from the Parthenon now have good cause to be reunited, if only for artistic reasons.

But sometimes clarity is self-defeating. A previous Greek administration was willing to finesse the question of ownership and co-operate with the British Museum over a joint display of the marbles. By hardening its position, the Greek government risks driving museums everywhere into clinging to their possessions for fear of losing them. If the aim is for the greatest number of people to see the greatest number of treasures, a better way must be found.

As curators all over the world will see it, those who call for the permanent return of the Parthenon sculptures from London are arguing for international museums to be emptied.

Как к нему подступиться

Это публицистический текст о реституции культурных ценностей — теме, для группы 5.10 профильной: спор о мраморах Парфенона идёт в музейном мире десятилетиями, и словарь вокруг него устоялся. Первое, что нужно решить, — как передать *condone*. Это не «одобрить» и не «осудить», а «мириться с чем-то, закрывать на что-то глаза», причём слово стоит в цитате из греческого заявления и держит на себе всю резкость обвинения: непередача мраморов равносильна тому, чтобы мириться с их похищением.

Второе — метафоры позиции. *Hardening its position* и *clarity is self-defeating* — два образа из одного смыслового поля: твёрдость может обернуться против собственной цели. По-русски приходится разворачивать оба оборота, не считая их простыми синонимами «жёсткости» и «неправоты».

Третье — finesse the question of ownership. Глагол *finesse* — не «финансировать» и не «уточнить», а «ловко, дипломатично обойти» острый вопрос, не решая его прямо. Слово в этом значении не имеет однословного русского аналога, и решение — раскрыть его описательно, отметив в разборе, что вариант не единственный (раздел G04).

Четвёртое — имена собственные. Lord Elgin, the Parthenon, Athens передаются по установившейся традиции — «лорд Элгин», «Парфенон», «Афины», без транслитерации на письме (раздел P16). Последняя фраза текста, где хранители музеев доводят позицию греков до логического предела — опустошения всех музеев мира, — требует сохранить именно эту резкость, а не смягчить её нейтральным «сократить коллекции».

Эталонный перевод

Моральная ясность заслуживает многого. Греция настаивает, чтобы Британский музей вернул мраморные скульптуры, которые лорд Элгин снял с Парфенона и вывез в начале XIX века. Меньшее, заявляет она, означало бы «мириться и с похищением мраморов, и с расчленением памятника 207 лет назад». Греческие притязания на собственность вызовут широкое сочувствие даже у тех, кто признаёт права Британского музея на мраморы. С открытием впечатляющего нового музея в Афинах у скульптур Парфенона теперь есть веский повод воссоединиться — хотя бы из соображений искусства.

Но порой ясность оборачивается против собственной цели. Прежнее греческое правительство было готово деликатно обойти вопрос о собственности и сотрудничать с Британским музеем в совместном показе мраморов. Ужесточая свою позицию, греческое правительство рискует подтолкнуть музеи по всему миру к тому, чтобы намертво держаться за свои коллекции из страха их лишиться. Если цель в том, чтобы как можно больше людей увидели как можно больше сокровищ, нужно искать другой путь.

Как видится хранителям музеев по всему миру, те, кто требует безвозвратного возвращения скульптур Парфенона из Лондона, тем самым ратуют за то, чтобы опустошить музеи всего мира.

Разбор: где теряются баллы

Оригинал. would "condone the snatching of the marbles"

Типичный черновик. осудило бы похищение мраморов

Эталон. означало бы мириться с похищением мраморов

Цена. Терминологическая, тяжёлая. *Condone* — не «осудить», а прямо противоположное: «смириться, закрыть глаза на». Перевод с обратным знаком меняет логику всей фразы: греческая сторона говорит, что бездействие Британского музея равносильно попустительству, а не осуждению.

Оригинал. clarity is self-defeating

Типичный черновик. ясность самоотрицающая

Эталон. ясность оборачивается против собственной цели

Цена. Стилистическая, но заметная. Калька «самоотрицающая» по-русски не читается как готовое выражение; мысль нужно развернуть — ясность, которая мешает достичь того, ради чего она провозглашена.

Оригинал. was willing to finesse the question of ownership

Типичный черновик. была готова разрешить вопрос о собственности

Эталон. была готова деликатно обойти вопрос о собственности

Цена. Смысловая. Finesse значит не «решить», а как раз обратное — уклониться от прямого решения дипломатичным манёвром. Перевод «разрешить» меняет содержание абзаца на противоположное: описывается не решение вопроса, а его обход ради сотрудничества.

Оригинал. By hardening its position

Типичный черновик. твердея свою позицию

Эталон. ужесточая свою позицию

Цена. 0,3, грамматическая. To harden в применении к позиции по-русски требует глагола «ужесточать», а не буквального «твердеть», которое не сочетается с дополнением и создаёт неправильную конструкцию.

Оригинал. are arguing for international museums to be emptied

Типичный черновик. выступают за то, чтобы международные музеи стали менее заполненными

Эталон. ратуют за то, чтобы опустошить музеи всего мира

Цена. Смысловая. Это финальная, намеренно заострённая фраза текста — хранители доводят логику греческой позиции до предела. Смягчение emptied до «менее заполненных» снимает эту риторическую остроту и превращает вывод автора в нейтральное наблюдение.

Сколько стоил бы средний черновик

Место	Что произошло	Тип
condone	переведено с обратным знаком	терминологическая, тяжёлая
self-defeating	оставлено калькой, не по-русски	стилистическая
finesse	переведено как «решить» вместо «обойти»	смысловая
hardening its position	буквальное «твердея» вместо «ужесточая»	грамматическая
emptied	смягчено, риторика утеряна	смысловая

Здесь нет фактических ошибок в именах или числах — весь риск сосредоточен в лексике с переносным значением. Но переворот смысла у condone стоит дороже остальных четырёх пунктов вместе: он меняет саму логику греческого заявления на прямо противоположную.

Словарь фрагмента

English	Русский	На что смотреть
moral clarity	моральная ясность	
to surrender smth	вернуть, сдать, уступить что-либо	
marble sculptures	мраморные скульптуры	
to cart away	вывезти, увезти	разговорный оттенок
to condone	мириться с чем-либо, потворствовать	не «осуждать»
snatching	похищение	

English	Русский	На что смотреть
carving-up	расчленение, раздел (памятника)	отглагольное существительное
to arouse sympathy	вызвать сочувствие	
claim to smth	притязание, право на что-либо	
to be reunited	воссоединиться	
self-defeating	оборачивающийся против собственной цели	нет однословного аналога
administration	правительство, администрация	
to finesse a question	ловко обойти вопрос	не «решить»
joint display	совместный показ	
to harden a position	ужесточать позицию	
to cling to smth	цепляться, держаться за что-либо	
curators	хранители музеев	
permanent return	безвозвратное возвращение	
to empty	опустошить	сохранить риторическую остроту

I01. Искусствоведение: виды искусства, жанры, стили

Что сюда входит: названия видов и жанров искусства, направлений и стилей, периодов истории искусства. Анализ произведения — тема I02, культура и наследие — I03.

Где встречается: в первом абзаце искусствоведческого текста: автор называет вид, жанр и эпоху, и от опознания этих слов зависит понимание остального.

Разделы пособия: T5101 ядро терминосистемы, T5104 словари и источники, C04 просмотровое чтение за две минуты.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
art	искусство	
the arts	искусства, художественная культура	с артиклем — иное значение
fine arts	изобразительное искусство	не «изящные искусства» в современном тексте
visual arts	визуальные искусства	
decorative	декоративный	
applied	прикладной	
performing arts	исполнительские искусства	
painting	живопись; картина	два значения
drawing	рисунк; рисование	
graphic art	графика	
print	эстамп, оттиск	
engraving	гравюра	
etching	офорт	
sculpture	скульптура	
relief	рельеф	
architecture	архитектура	
photography	фотография	
cinema, film	кино, фильм	
theatre	театр	
music	музыка	
dance	танец	
design	дизайн	
craft	ремесло, художественное ремесло	
genre	жанр	
portrait	портрет	
self-portrait	автопортрет	
landscape	пейзаж	
scene	сцена, изображение	
still life	натюрморт	не «неподвижная жизнь»
historical	исторический	
everyday life	повседневная жизнь	предмет бытового жанра

English	Русский	На что смотреть
religious	религиозный	
icon	икона	
mural	стенная роспись	
fresco	фреска	
mosaic	мозаика	
altar	алтарь	
composition	композиция	
miniature	миниатюра	
style	стиль	
movement	направление, течение	не «движение» в бытовом смысле
school	школа (художественная)	
period	период	
antiquity	античность	
medieval	средневековый	
Romanesque	романский	
Gothic	готика, готический	
the Renaissance	Возрождение, Ренессанс	
Mannerism	маньеризм	
Baroque	барокко	
Rococo	рококо	
Classicism	классицизм	
Neoclassicism	неоклассицизм	
Romanticism	романтизм	
Realism	реализм	
Impressionism	импрессионизм	
Post-Impressionism	постимпрессионизм	
Symbolism	символизм	
Art Nouveau	модерн	русское название иное, см. ловушки
Modernism	модернизм	
the avant-garde	авангард	
Cubism	кубизм	
Constructivism	конструктивизм	
Surrealism	сюрреализм	
Abstract art	абстрактное искусство	
Contemporary art	современное искусство	
installation	инсталляция	
performance	перформанс	не «исполнение» здесь
conceptual art	концептуальное искусство	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
a work of art	произведение искусства
the history of art	история искусства

English	Русский
in the style of	в стиле
to be influenced by	испытывать влияние
in the tradition of	в традиции
the artist	художник
in the collection of	в собрании
on display	в экспозиции
dating from the	относящийся к (такому-то времени)
attributed to	приписываемый
a work of the period	произведение эпохи
in the late period	в поздний период
the leading	ведущий
at the turn of the century	на рубеже веков
a masterpiece	шедевр

Ловушки этой темы

Art Nouveau по-русски — модерн. Это же направление называется Jugendstil в немецком и «модерн» в русском; перевод «ар-нуво» допустим для французского материала, но общее русское название иное. Соседняя ловушка — Modernism: это уже не «модерн», а модернизм, другое явление.

Still life — натюрморт. Дословный перевод превращает термин в бессмыслицу. Аналогично genre painting — бытовой жанр, а не «жанровая живопись» в буквальном смысле.

Movement — направление. The Impressionist movement — импрессионизм как направление, а не «движение импрессионистов». В текстах о XX веке слово частотно, и калька заметна.

Performance двузначно. Перформанс как вид современного искусства — и исполнение, спектакль в театральном тексте. Разница определяется контекстом, и подмена делает фразу нелепой.

Painting — и живопись, и картина. Nineteenth-century painting — живопись XIX века, а painting by Repin — картина Репина. Русский требует выбора, английский нет.

Названия эпох пишутся с прописной по-английски, но не всегда по-русски. The Renaissance — Возрождение (с прописной), baroque — барокко (со строчной как термин, с прописной как эпоха). Правила русской орфографии здесь свои, и сверяться нужно с русскоязычной искусствоведческой литературой.

Как эта тема проверяется на экзамене

На просмотром чтении за две-три минуты вам нужно понять, о чём текст, — и названия направлений, жанров и эпох работают как опознавательные знаки: по ним восстанавливается предмет статьи раньше, чем прочитаны абзацы. На изучающем чтении та же лексика определяет точность: перепутанное направление или неверно названный жанр — фактическая ошибка, которую специалист замечает мгновенно.

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: кандидатский экзамен» — 65 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить magistratura.exambooster.ru/materialy

Telegram-канал [@mgimo_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. • ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.